



I Turchini / Antonio Florio

Valentina Varriale, *soprano* [vv]

Leslie Visco, *soprano* [lv]

Filippo Mineccia, *countertenor* [fm]

Rosario Totaro, *tenor* [rt]

Pino De Vittorio, *tenor* [pv]

Giuseppe Naviglio, *bass* [gn]

Alessandro Ciccolini, Marco Piantoni, Patrizio Focardi, *violins*

Massimo Percivaldi, *violin & viola*

Rosario Di Meglio, *viola*

Alberto Guerrero, *cello*

Nicola Barbieri, *double bass*

Patrizia Varone, *organ*

Recorded in the Chiesa dei Servi di Maria, Sorrento, Italy, in March 2012

Engineered and produced by Rino Trasi

Executive producer & editorial director: Carlos Céster

Editorial assistance: María Díaz

Translations: Mark Wiggins (ENG), Pierre Élie Mamou (FRA), Susanne Lowien (DEU)

Photographs of the recording sessions: Alberto Guerrero & Nicola Barbieri

Artwork & design: oficinatresminutos.com

© 2012 note 1 music gmbh

Si ringrazia:

La Confraternita dei Servi di Maria (Sorrento)

L'Arciconfraternita di San Catello e della Morte (Sorrento)

Il Festival de Música de Morelia «Miguel Bernal Jiménez»

Il Tesoro di San Gennaro

SACRED MUSIC IN EARLY 18TH-CENTURY NAPLES

DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

SINFONIA a 5 in do maggiore

01	Presto	0:50
02	Adagio e staccato	1:13
03	Allegro assai	1:37

CRISTOFARO CARESANA (1640-1709)

04 CANZONA a 4 con istromenti "Per S. Gennaro" (Napoli 1702) [vv, fm, rt, pv] 6:39

NICOLA FAGO (1677-1745)

05 CONFITEBOR a 3 con violini [vv, fm, gn] 4:01

STABAT MATER a 4 voci e strumenti [vv, fm, rt, gn]

06	Stabat mater dolorosa (Largo)	3:51
07	Pro peccatis suae gentis (Andante moderato)	4:53
08	Virgo virginum praeclara (Andante)	2:31
09	Quando corpus morietur (Largo)	2:36

DOMENICO SCARLATTI

SINFONIA a 4 in re maggiore

10	Grave	0:27
11	Presto	2:15
12	Adagio	0:40
13	Allegro assai	0:36

ANTRA VALLES DIVO PLAUDANT (mottetto a 5 voci e strumenti) (Napoli 1701) [vv, lv, fm, rt, gn]

14	Antra valles Divo plaudant (Coro)	1:57
15	Cultor nemorum Joannes (Primo solo)	3:19
16	Istae praecursor magnus (Secondo solo)	4:07
17	Supernae vos mentes (Duo)	2:02
18	Prepotens martir et Lydus luminis (Alto solo)	2:58
19	Antra valles Divo plaudant (Coro finale)	2:01

GAETANO VENEZIANO (1665-1716)

20 JAM SOL RECEDIT (inno a voce sola con violini) (Napoli 1702) [pv] 3:35

21 ISTE CONFESSOR (inno a 2 voci, 4 violini e b.c.) [vv, fm] 4:19

DOMENICO SCARLATTI

SINFONIA a 4 in sol maggiore

22	Allegro assai	0:43
23	Grave	0:46
24	Allegro assai	0:57

GAETANO VENEZIANO

25 AVE MARIS STELLA (inno a voce sola con violini) (Napoli 1693) [pv] 4:20

Revision and reconstruction by Antonio Florio, except 'Antra valles' by Dinko Fabris

ENGLISH

MUSICAL TREASURES FOR SAN GENNARO

Dinko Fabris

Have you ever seen the film, *Operazione San Gennaro*, which Dino Risi directed in 1966? Strongly recommended for anyone who has never attended any of the Neapolitan feast day celebrations for San Gennaro (alternatively known in English as Saint Januarius) is to watch this film before listening to this recording. The devotion of Neapolitans for this saint has always been connected with disasters and calamities. After the terrible plague epidemic which decimated the population in 1527, the inhabitants of Naples resolved to build a special chapel dedicated to the saint within the cathedral, the Duomo; the actual works commenced much later in 1608, and took around 40 years to complete. Two further catastrophes were to occur in the meantime: a new outbreak of the plague in 1630, followed by the eruption of Vesuvius in the next year, which elevated Gennaro for good to the rank of official protector of the city; in company, it has to be said, of at least another twenty saints (and today, Naples has 50 other patron

saints!). The chapel called the Tesoro (Treasury) di San Gennaro, richly adorned with frescoes by great painters such as Lanfranco and Domenichino, was inaugurated in 1646, the year also of the official foundation of its vocal and instrumental establishment. From the outset, this musical formation stood out from the so many other ensembles performing in Neapolitan churches by its determination to put on a magnificent and sumptuous form of choral music. This was produced using several choirs, a situation attested by the four *coretti* (or little choirs) and similar spaces designed for singers and organs, situated in the corners of this magnificently-decorated chapel.

This musical body was expected to provide for the demands of the three feast days during the course of the year for San Gennaro, those which are still celebrated with a significant popular participation to this day: in December, for the protection of the city against the eruptions of Vesuvius, the first Sunday in May, in memory of the *translatio* to Naples of the saint's relics and, above all, on September 19, to commemorate the saint's martyrdom (he had been the bishop of Benevento, and was beheaded by the Romans). The six *piazze* or *sedili* making up the city government's subdivisions used to be responsible in turn for the organization of the feast day in May, while the two other feasts would be entrusted to the "Fedelissima Città" of Naples and to the *Deputazione* of the Tesoro, the secular organization which to this day administers the estate of this wealthy chapel. The most important feast, in September,

used to encompass three nights of *luminarie* or light shows, consisting of "special machinery, music and fireworks", but the climax of the event was (and still is) the ceremony – which takes place also in May – of the miraculous liquefaction of the blood: when the archbishop holds up to the body of the people gathered in the Tesoro the two medieval glass vials containing the dried blood (which is believed to be that of the saint). When the blood is put in sight of the head of the same martyr, it is wont to melt and bubble in a very strange way, as though it had but freshly been shed.

The duties of the *maestri di cappella* were limited to a number of specific occasions, the principal liturgical feasts of the city, along with the three for San Gennaro, but so prestigious was it that the best singers and instrumentalists in Naples would vie with each other to take part in the Tesoro ensemble. The story of Francesco Provenzale's relation with the Tesoro is a well-documented one: on the "recommendation" of the Spanish viceroy, the post of maestro di cappella was repeatedly denied to this most important Neapolitan composer from the 17th century until, on the death of Giovanni Cesare Netti in 1686, Provenzale finally became the Maestro del Tesoro, having previously been the Maestro della Fedelissima Città di Napoli. One of the duties of this latter post concerned the processions and music for San Gennaro outside the Duomo, which took place in the surrounding streets and squares, but principally around the extraordinary *Guglia* di San Gennaro, a

marble spire or obelisk made by Cosimo Fanzago, one of the leading sculptors of the Counter-Reformation in Naples. However, in 1699, Provenzale, now well into his seventies, was excused from the charge of the Tesoro, "on account of his well-known infirmity, a fact clearly indicated by his time-honoured compositions in all genres of music being ceaselessly re-performed over the many preceding years". His post was now designated to an only slightly-younger composer in Cristofaro Caresana, known as "Il Veneziano" (on account of having been born in Venice, in 1640), "subject to his virtue being confirmed". In actual fact, Caresana, like the majority of the other *maestri* at the Tesoro, had for a long time been the organist of the Real Cappella of the viceroy, the most prestigious title in Naples.

Caresana composed his *Canzona a 4 con istromenti* in 1702, "Per San Gennaro", thus for one of the saint's feasts, perhaps for the occasion in May, the only one for that year for which there is documentary evidence indicating payment for eight voices (two per part) and for eight instruments other than the two organists. However, there are many other compositions – among them some 130 works which have survived in manuscript form, almost all of them with a composer's signature, and today found in the musical archives of the Girolamini in Naples – which bear the inscription "per San Gennaro"; one example is a cantata for seven voices and instruments presenting the saint amongst allegorical characters (Furore, Crudeltà, Costanza, Fortezza, Religione, Idolatria).

ENGLISH

According to documents dating from 1709, “the post of maestro di cappella of our Tesoro being vacant on the death of Don Cristofaro Caresana, who had previously been occupying this post, and owing [...] to the need to arrive, by the election of his successor, with a person tested in virtue and talent [...] and knowing that these qualities concur in the person of the Magnifico Nicola Fago, called Il Tarantino, Maestro di Cappella of the most important churches of this City, it has therefore been decided to nominate him [...] Maestro di Cappella of our Tesoro”.

The designation to the Tesoro of Fago, a former pupil of Provenzale, indicates a willingness to continue a particular tradition there, which by this time was considered as the most important Neapolitan musical institution after the Real Cappella. Fago is represented here by the psalm, *Confitebor* for three voices and instruments (of his five settings of the *Confitebor*, this is the only one which requires two violins alongside the vocal trio), and by the impressive *Stabat Mater*. This latter piece was to secure for itself a considerable fame; the work has in fact survived in its primary edition in the British Library in London, together with some later copies, also in London (originating from the publisher Novello, who produced a version at the beginning of the 19th century), and additionally in the Conservatorio in Naples, with a fragment also being found in the Fondo Nosedà in the Conservatorio of Milan. It is probably the case that this *Stabat Mater* by Fago was performed in Naples on Maundy Thursday in 1719 by a confraterni-

ty, as was described in the *Giornali di Napoli* of the period. Here, we have one of the few Neapolitan *Stabat Mater*s from the time of Pergolesi written for four voices and violins, rather than for the characteristic scoring for soprano and contralto, after the model established by Alessandro Scarlatti.

As has been mentioned above, the musicians of the Tesoro di San Gennaro frequently used also to be members of the Real Cappella. For example, at the time when he was maestro of the Tesoro, Caresana was also first organist in the viceroy's musical establishment which, until 1704, was directed by Alessandro Scarlatti, and where the second maestro was the ubiquitous Provenzale, who was to die later in that year. On this occasion, for the election of the new maestro, another pupil of Provenzale was called upon – in Gaetano Veneziano who, at the outset of the 18th century, became one of the most sought-after maestri in all Naples. From his musical output we have recorded three hymns: the whirling and swirling *Iste confessor* for two voices with four violins (a highly-typical Neapolitan instrumental configuration), and two pieces for solo voice, *Ave Maris Stella* (1693) and *Jam sol recedit* (1702), both simpler and less condensed.

There was a further, celebrated member of the Real Cappella at this time, in Domenico Scarlatti, who at the unusually early age of 16, was admitted in 1701 into the musical institution, then being directed by his father, Alessandro. Domenico's motet for five voices and instruments, *Antra valles, Divo plaudant*,

dating precisely from 1701, is the oldest-known sacred composition from this future star of the keyboard. It was probably intended as a form of “entrance exam” for his engagement in the post of “supernumerary” organist. It is likely that this work, which was originally kept in the musical archives of the Real Cappella in Naples (today dispersed), was withdrawn from there at the beginning of the 20th century for study purposes by Salvatore Di Giacomo, prior to the score lying amongst the papers of this librarian-poet. It was from this collection that it was recovered some years ago. It was only to be a few years later, in 1705, that the young Domenico would leave Naples to embark upon his extraordinary European career, one which was not just linked to his keyboard sonatas: a valuable manuscript, today kept in Paris (Bibliothèque Nationale, Rés. 2364), comprises the only copy of Scarlatti's 17 *Sinfonie*, pieces principally recognized as having been written to serve as introductions to operas, oratorios and serenatas.

This proposed musical journey restores the soundscape of popular Neapolitan religiosity from the mid-Baroque period, which used to find in the three feasts for San Gennaro from around 1700 the best synthesis among the various moving forces of a complex culture, which continues to hold a fascination for us today: at the same time plain and refined, plebeian and aristocratic, and ostentatious while delicate.

TRÉSORS MUSICAUX POUR SAN GENNARO

Dinko Fabris

Vous souvenez-vous de *Operazione San Gennaro* que Dino Risi réalisa en 1966 ? Nous recommandons chaudement à ceux qui n'ont jamais assisté à une fête de San Gennaro (Saint Janvier) à Naples de revoir le film avant d'écouter cet enregistrement. La dévotion des Napolitains pour Saint Janvier est liée depuis toujours aux désastres et aux calamités. Après l'épidémie terrible qui décima la population en 1527, les habitants de Naples décidèrent d'édifier une chapelle particulière pour le saint dans la cathédrale, le *Duomo* ; les travaux commencèrent bien plus tard, en 1608, et durèrent environ quarante ans. Entretemps deux cataclysmes eurent lieu : la nouvelle épidémie de peste qui frappa la ville en 1630, puis surtout l'éruption du Vésuve l'année suivante qui éleva définitivement Janvier au rang de protecteur officiel de la ville, en compagnie toutefois d'au moins une vingtaine de saints (aujourd'hui, Naples compte 50 autres patrons !). La chapelle dite du Tesoro di San Gennaro, somptueusement décorée par les fresques de grands peintres comme Lanfranco et Domenichino, fut inaugurée en 1646, l'année de la

fondation officielle de son institution vocale et instrumentale. Dès le début, cette formation musicale s'est distinguée des si nombreux ensembles jouant dans les églises de Naples par sa volonté d'avoir une musique chorale fastueuse, pouvant au besoin se diviser en plusieurs maîtrises, ce dont témoignent les quatre petits chœurs et autant d'autres espaces prévus pour les orgues et les chanteurs, situés dans les angles de la chapelle magnifiquement décorée.

Cette chapelle musicale devait pourvoir aux exigences des trois fêtes de Saint Janvier durant l'année, et que l'on célèbre aujourd'hui encore avec une grande participation populaire : en décembre pour la protection de la ville contre les éruptions du Vésuve, le premier dimanche de mai en souvenir de la translation à Naples des reliques et, surtout, le 19 septembre, en commémoration du martyr du saint. Les six « places » ou « sièges » formant les subdivisions du gouvernement de la ville pourvoyaient tour à tour à l'organisation de la fête de mai, tandis que les deux autres fêtes étaient confiées à la « Ville Fidélissime » et à la Députation du Trésor, l'organisme laïque qui administre aujourd'hui encore les biens de cette riche chapelle. La fête la plus importante, en septembre, prévoyait trois nuits de « luminaires » avec « machineries, musiques et feux d'artifice » mais le clou de l'événement était (et l'est encore) le renouvellement du miracle du sang, présenté aussi en mai, quand l'archevêque montre au peuple en fête les deux ampoules médiévales contenant le sang (attribué au saint) durci se liquéfiant.

Les obligations des maîtres de chapelle se limitaient à quelques occasions, les principales fêtes liturgiques de la ville, en plus des trois de Saint Janvier, mais le prestige était tel que les meilleurs chanteurs et instrumentistes napolitains rivalisaient entre eux pour faire partie de cette institution musicale. Le cas de Francesco Provenzale est bien connu : grâce à la « recommandation » du vice-roi espagnol, on refuse le poste de maître de chapelle à ce compositeur napolitain, le plus important du xvii^e siècle ! et ce n'est qu'à la mort de Giovanni Cesare Netti en 1686, qu'il devient finalement *Maestro del Tesoro*, après avoir été *Maestro della Fidelissima Città di Napoli*, l'une des fonctions ayant rapport aux processions et aux musiques pour Saint Janvier à l'extérieur de la cathédrale, dans les rues et les places environnantes mais principalement autour de l'extraordinaire *pyramide de marmo* de Fanzago. Mais en 1699, Provenzale, alors septuagénaire, est exonéré de la charge du Trésor « pour cause de son incapacité bien connue, clairement révélée par ses antiquissimes compositions dans tout genre de musique répétées sans cesse des années durant jusqu'à ce jour ». On désigne pour occuper son poste un musicien un peu plus jeune, Cristofaro Caresana surnommé « il Veneziano » (étant donnée sa naissance à Venise en 1640) « sujet de vertu confirmée ». De fait, Care-sana, comme la plupart des autres maîtres du Trésor, fut longtemps l'organiste de la Chapelle Royale du vice-roi, le titre le plus prestigieux de Naples. Caresana composa la *Canzona a 4 con istromenti* en 1702 « Per San Gennaro », donc pour l'une des fêtes du saint, sans doute celle de mai, la seule de l'an-

née en cours attestant le paiement de 8 voix (deux par partie) et 8 instruments sans compter les deux organisistes. Mais beaucoup d'autres compositions – parmi les quelques 130 œuvres qui ont survécu dans des manuscrits presque toujours autographes de l'auteur, conservés dans les archives musicales des Girolamini de Naples – portent l'indication « per San Gennaro », par exemple, une cantate à 7 voix et instruments mettant en scène le saint parmi les protagonistes allégoriques ayant pour nom La Fureur, La Cruauté, La Constance, La Fermeté, La Religion, L'Idolâtrie. Selon des documents datant de 1709 : « La charge de maître de chapelle de notre Trésor étant vacant à la mort de Don Cristofaro Caresana, qui occupait ce poste, le choix du successeur [...] devant se porter sur une personne dont la vertu et le talent sont instruits par l'expérience [...] et sachant que ces qualités concourent complètement vers la personne du Magnifique Nicola Fago dit Il Tarantino, Maître de Chapelle des églises les plus estimées de cette Ville, il a donc été décidé de le nommer [...] maître de Chapelle de notre Trésor. »

La désignation de Fago, ancien élève de Provenzale, indiquait une volonté de continuer une tradition précise dans l'institution musicale napolitaine qui était désormais considérée comme la plus importante après la Chapelle Royale. Fago est représenté dans notre enregistrement par le psaume *Confitebor* à trois voix et instruments (de ses cinq *Confitebor*, c'est le seul qui comprend deux violons ajoutés au trio vocal) et l'imposant *Stabat Mater*, qui eut une notoriété remarquable ; l'œuvre survit en effet dans son édition princi-

pale à la British Library de Londres et dans quelques copies tardives, toujours à Londres (provenant de l'éditeur Novello qui en réalisa une version au début du XIX^e siècle), ainsi qu'au Conservatoire de Naples, tandis qu'un fragment se trouve dans le Fondo Nosedà du Conservatoire de Milan. Il s'agit probablement du *Stabat* de Fago représenté à Naples le Jeudi saint de 1719 par une confrérie, que décrivent les *Giornali di Napoli* de l'époque. Nous avons là l'un des rares *Stabat* napolitains de l'époque de Pergolèse écrits pour quatre voix et violons au lieu de la formation pour soprano et contralto qui était devenue typique à partir de l'archétype établi par Alessandro Scarlatti.

Ainsi que nous l'avons signalé, les musiciens du Tesoro di San Gennaro faisaient souvent partie de la Chapelle Royale. Par exemple, à l'époque où il était maître du Trésor, Caresana était aussi premier organiste de la chapelle du vice-roi, dirigée jusqu'en 1704 par Alessandro Scarlatti et dont le second maître était l'omniprésent Provenzale, qui devait justement mourir cette année. Cette fois encore, l'élection du nouveau maître se porta sur un disciple de Provenza, Gaetano Veneziano, qui devint à l'aube du XVIII^e siècle l'un des musiciens les plus recherchés de Naples. Nous avons enregistré trois de ses hymnes : le tourbillonnant *Iste Confessor* à deux voix avec quatre violons (formation de cordes typiquement napolitaine), et les pièces à voix seule *Ave Maris Stella* (1693) et *Jam sol recedit* (1702), plus simples et moins denses.

Nous trouvons à cette époque un autre membre illustre de la Chapelle Royale, Domenico Scarlatti,

admis en 1701 à l'âge exceptionnel de 16 ans, dans l'institution qui était alors dirigée par son père, Alessandro. Son motet à 5 voix et instruments, *Antra valles, Divo plaudant* daté précisément de 1701 est la plus ancienne composition sacrée du futur génie du clavier, probablement conçue comme preuve d'admission au poste d'organiste « surnuméraire ». Cette œuvre, qui devait probablement se trouver dans les archives musicales de la Chapelle Royale de Naples aujourd'hui dispersées, fut prélevée pour être étudiée au début du XX^e siècle par Salvatore De Giacomo avant de reposer parmi les lettres du bibliothécaire et poète où elle fut retrouvée il y a quelques années. Mais un peu plus tard, en 1705, le jeune Domenico allait abandonner Naples pour commencer son extraordinaire carrière européenne, qui n'est pas seulement liée à ses *sonate* pour clavecin : un manuscrit précieux, aujourd'hui à Paris (Bibliothèque nationale, Rés. 2364), conserve l'unique copie de 17 *Sinfonie* de Domenico Scarlatti, identifiées en partie seulement comme ayant été conçues pour servir d'introduction à des opéras, des oratorios ou des sérénades.

L'itinéraire musical proposé dans ce disque restitue le paysage sonore de la religiosité populaire napolitaine en pleine époque baroque, qui trouvait dans les trois fêtes de San Gennaro autour de 1700 la meilleure synthèse des diverses âmes d'une culture complexe, à la fois brute et raffinée, plébéienne et aristocratique, tapageuse et délicate, au pouvoir de fascination incessant.

TESORI MUSICALI PER SAN GENNARO

Dinko Fabris

Ricordate il film del 1966 *Operazione San Gennaro* di Dino Risi? A chi non ha mai assistito ad una festa di San Gennaro a Napoli raccomandiamo di rivedere questa pellicola prima di ascoltare questa registrazione. La devozione dei napoletani per San Gennaro è legata da sempre a calamità e disastri. Dopo una epidemia terribile che decimò la popolazione nel 1527, gli abitanti di Napoli decisero di edificare una speciale cappella al santo nel Duomo, i cui lavori iniziarono molto più tardi, nel 1608, e si conclusero quasi quarant'anni più tardi. Nel frattempo vi era stata una nuova peste, nel 1630, e soprattutto l'eruzione del Vesuvio nel 1631, l'evento che elevò definitivamente Gennaro al rango di protettore ufficiale della città, anche se in compagnia già allora di almeno altri 20 santi (oggi Napoli ha oltre 50 santi protettori!). La cappella detta del Tesoro di San Gennaro, arricchita con affreschi di grandi pittori come Lanfranco e Domenichino, fu inaugurata nel 1646, lo stesso anno

in cui fu ufficialmente fondato il suo organico musicale. Fin dall'inizio questa cappella musicale si distinse dalle tante altre attive nelle chiese di Napoli per lo sfarzo dell'impegno vocale, articolo in più cori, come testimoniano i quattro coretti con altrettanti spazi per organi e cantori predisposti agli angoli della decoratissima cappella.

Questo organico musicale doveva provvedere alle necessità delle tre feste di San Gennaro durante l'anno, celebrate ancora ai nostri giorni con grande partecipazione popolare: per la difesa della città dall'eruzione del Vesuvio in dicembre, la prima domenica di maggio in ricordo della traslazione a Napoli delle reliquie e soprattutto il 19 settembre, in ricordo del martirio del santo. Le sei «piazze» o «sedili» in cui era suddiviso il governo della città provvedevano a turno alla organizzazione della festa di maggio, mentre le altre due feste erano organizzate dalla «Fedelissima Città» e dalla Deputazione del Tesoro, l'organico laico che tuttora amministra i beni di questa ricca cappella. La più importante, la festa di settembre, prevedeva tre notti di «luminarie» con «apparati, musiche e fuochi artificiali», ma il clou dell'evento era (ed è tuttora) il ripetersi del miracolo del sangue, già proposto anche a maggio, quando l'arcivescovo mostrava all'intera popolazione festante le due ampolline medievali col sangue (che si crede del santo) liquefatto.

I compiti dei maestri di cappella erano limitati a pochi appuntamenti nell'anno, le principali feste liturgiche cittadine oltre alle tre di San Gennaro, ma

il prestigio era tale da spingere i migliori cantori e strumentisti napoletani a competere per far parte dell'organico: è noto il caso di Francesco Provenzale, il più importante compositore napoletano del Seicento, che si vide negato il posto per le «raccomandazioni» del viceré spagnolo fino al 1686 quando, morto il maestro Giovanni Cesare Netti, divenne finalmente maestro del Tesoro, dopo che era già maestro della Fidelissima Città di Napoli, altro incarico legato alle processioni e musiche per San Gennaro all'esterno del duomo, nelle vie e piazze intorno ma principalmente attorno alla straordinaria «piramide di marmo» del Fanzago. Nel 1699 però l'ormai settantaseenne Provenzale venne esonerato dalla carica del Tesoro «per causa di detta sua impotenza conosciuta chiaramente dalle sue antichissime composizioni in ogni musica sempre replicate da' molt'anni a' questa parte». Al suo posto venne eletto il poco più giovane Cristoforo Caresana detto «il Veneziano» (era nato infatti a Venezia nel 1640) «oggetto di sperimentata virtù». In effetti Caresana, come gran parte degli altri maestri al Tesoro, era stato a lungo organista della Real Cappella del viceré, titolo di massimo prestigio in città.

La *Canzona a 4 con istromenti* fu scritta da Caresana nel 1702 «Per San Gennaro», dunque per una delle feste del Santo di quell'anno, forse quella di maggio, l'unica per cui risultano in quell'anno pagamenti per 8 voci (due per parte) e 8 strumenti oltre ai due organisti. Ma molte altre composizioni – tra le circa 130 superstiti in manoscritti quasi sempre auto-

grafi di questo autore conservati nell'archivio musicale dei Girolamini di Napoli – presentano l'indicazione «per San Gennaro»: per esempio una cantata a 7 voci e strumenti in cui il santo compare tra i protagonisti allegorici (Furore, Crudeltà, Costanza, Fortezza, Religione, Idolatria). Nel 1709 riportano i documenti: «essendo vacata la piazza di Maestro di Cappella del nostro Tesoro per morte di Don Cristoforo Caresana, che l'esercitava, e dovendo [...] venire all'elezione del successore in persona di ogni sperimentata virtù e talento [...] e conoscendo, che tali parti complitamente concorrono nella persona del Magnifico Nicola Fago detto il Tarantino Mastro di Cappella delle più cospicue chiese di questa Città, hanno perciò concluso di eligerlo [...] per maestro di Cappella del nostro Tesoro.»

Fago era stato un allievo di Provenzale e la sua scelta indicava la volontà di continuare una precisa tradizione in quella che ormai era considerata la più importante istituzione musicale cittadina dopo la Real Cappella. Di Fago in questa registrazione viene offerto il salmo *Confitebor* a 3 voci e strumenti (l'unico dei 5 *Confitebor* da lui scritti ad avere 2 violini insieme al trio di voci), insieme all'imponente *Stabat Mater*, composizione che ebbe notevole fama poiché sopravvive in una redazione principale alla British Library di Londra e in alcune copie tardive sempre a Londra (proveniente dall'editore Novello che ne curò una versione nel primo Ottocento), al Conservatorio di Napoli ed un frammento nel Fondo Noseda del Conservatorio di Milano. Si tratta probabilmente

dello *Stabat* di Fago rappresentato a Napoli il giovedì santo 1719 per una confraternita, descritto nei *Giornali di Napoli* di quel tempo. Si tratta di uno dei pochi *Stabat* napoletani del tempo di Pergolesi scritto a quattro voci e violini invece che per la formazione a soprano e contralto che era divenuta tipica a partire dall'archetipo stabilito da Alessandro Scarlatti.

Come abbiamo detto i musicisti del Tesoro di San Gennaro erano spesso anche membri della Real Cappella. Nel tempo in cui Caresana era maestro del Tesoro, ad esempio, era anche primo organista della cappella vicereale diretta fino al 1704 da Alessandro Scarlatti e di cui era vicemaestro l'onnipresente Provenzale, morto appunto in quell'anno. Anche in questo caso fu eletto come nuovo maestro un allievo di Provenzale, Gaetano Veneziano, che divenne nei primi anni del Settecento uno dei maestri più ricercati a Napoli. Di lui si ascoltano in questa registrazione tre Inni: il vorticoso *Iste confessor* a 2 voci con 4 violini (tipica formazione d'archi napoletana), e i più semplici e rarefatti brani a voce sola *Ave Maris Stella* (1693) e *Jam sol recedit* (1702).

Negli stessi anni, troviamo un altro illustre componente della Real Cappella, Domenico Scarlatti, assunto eccezionalmente a 16 anni, nel 1701, nell'organismo allora diretto dal padre Alessandro. Il suo motetto a 5 voci e strumenti *Antra valles, Divo plaudant* datato appunto 1701 è la più antica composizione sacra del futuro genio della tastiera, probabilmente intesa come prova d'ammissione per l'assunzione alla carica di organista «sovrannumerario». Questa com-

posizione era probabilmente rimasta nell'oggi disperso archivio musicale della Real Cappella di Napoli, prelevata per studio ai primi del Novecento da Salvatore Di Giacomo e rimasta poi nelle carte del bibliotecario-poeta dove è stata ritrovata pochi anni or sono. Ma già pochi anni più tardi, nel 1705, il giovane Domenico lascerà Napoli per iniziare la sua straordinaria carriera europea, che non è soltanto legata alle sue *sonate* per cembalo: un prezioso manoscritto oggi a Parigi (Bibliothèque Nationale, Rés. 2364) preserva l'unica copia di 17 *Sinfonie* di Domenico Scarlatti, solo in parte identificate come scritte per introduzione a opere, oratori o serenate.

L'itinerario musicale qui proposto restituisce il *soundscape* della religiosità popolare napoletana della piena età barocca, che trovava nelle tre feste di San Gennaro intorno al 1700 la migliore sintesi tra le diverse anime di una cultura complessa che non cessa di affascinare: insieme rozza e raffinata, plebea e aristocratica, chiasosa e delicata.

MUSIKALISCHE SCHÄTZE FÜR SAN GENNARO

Dinko Fabris

Können Sie sich an den Film *Operazione San Gennaro* von Dino Risi aus dem Jahr 1966 erinnern? Wer die Festa di San Gennaro in Neapel noch nicht miterlebt hat, dem sei empfohlen, sich zuerst diesen Film anzusehen und dann die vorliegende CD anzuhören. Die Verehrung der Neapolitaner für San Gennaro (den Heiligen Januarius) stand schon immer mit Heimsuchungen und Unglück in Zusammenhang. Nach einer schrecklichen Pestepidemie, die im Jahr 1527 die Bevölkerung dezimierte, beschlossen die Einwohner Neapels, dem Heiligen eine besondere Kapelle in der Kathedrale, dem *Duomo*, zu bauen. Die Bauarbeiten begannen allerdings erst viel später (1608) und wurden nach fast 40 Jahren abgeschlossen. In der Zwischenzeit wütete die Pest 1630 ein weiteres Mal, und nach dem Ausbruch des Vesuvs im Jahr 1631 wurde San Gennaro in den Rang des offiziellen Schutzheiligen der Stadt erhoben, auch wenn er sich diese Position schon damals mit mindestens 20 weiteren Heiligen teilen musste. Heute hat Neapel sogar über 50

Schutzheilige! Seine Kapelle trägt den Namen *Reale cappella del Tesoro di San Gennaro* (Königliche Schatzkapelle des Heiligen Januarius) und ist mit Fresken bedeutender Maler wie etwa Lanfranco und Domenichino ausgemalt. Sie wurde 1646 eingeweiht, im gleichen Jahr, in dem auch das zugehörige Ensemble aus Sängern und Instrumentalisten gegründet wurde. Von Anfang an hob sich diese Kapelle von den zahlreichen weiteren in anderen neapolitanischen Kirchen durch ihre vokale Prachtentfaltung ab; bei Bedarf konnte das Ensemble mehrchörig singen, wie auch die vier Emporen und die zahlreichen weiteren Orte zeigen, die für die Aufstellung von Orgeln und Sängern in der reich ausgeschmückten Kapelle vorgesehen waren.

Zu den Aufgaben dieses Ensembles gehörte es, die Musik zu jenen drei Festen des Heiligen Gennaro im Lauf des Kirchenjahres beizusteuern, die auch heute noch unter großer Anteilnahme der Bevölkerung begangen werden: Im September wird die Warnung vor dem Vesuvausbruch gefeiert, am ersten Sonntag im Mai gedenkt man der Translation der Reliquien nach Neapel, und der bedeutendste Festtag ist der 19. September, an dem an das Martyrium dieses Heiligen erinnert wird. Die sechs Verwaltungsbezirke der Stadt, *piazze* oder *sedili* genannt, organisierten im Turnus das Fest im Mai, während die beiden anderen Feste durch die *Fedelissima Città* und die *Deputazione del Tesoro* ausgerichtet wurden, jene laizistische Organisation, die bis zum heutigen Tage die Güter der reichen Kapelle verwaltet. Für das

wichtigste Fest im September waren drei Nächte mit »Festbeleuchtung« sowie »Maschinen, Musik und Feuerwerk« vorgesehen, aber der Höhepunkt der Feiern war und ist bis heute die Wiederholung des Blutwunders, das auch im Mai vorgeführt wird. Dabei zeigt der Erzbischof der ganzen feiernden Bevölkerung die beiden aus dem Mittelalter stammenden Ampullen mit dem geronnenen (angeblichen) Blut des Heiligen, das sich wieder verflüssigt.

Die Pflichten eines Maestro di cappella am Tesoro di San Gennaro waren auf wenige Tage des Jahres beschränkt, und zwar auf die liturgischen Hochfeste der Stadt neben den genannten drei Festen für San Gennaro. Aber der Ruhm dieser Kapelle war so groß, dass er die besten Sänger und Instrumentalisten Neapels dazu anstachelte, um die Zugehörigkeit zu diesem Ensemble zu wetteifern. Besonders bekannt ist der Fall von Francesco Provenza, dem wichtigsten neapolitanischen Komponisten des 17. Jahrhunderts, dem der begehrte Posten aufgrund der »Empfehlung« des spanischen Vizekönigs bis 1686 verwehrt blieb. In diesem Jahr starb Giovanni Cesare Netti, und Provenza wurde endlich Leiter der Kapelle am Tesoro di San Gennaro, nachdem er schon lange als Maestro della Fidelissima Città di Napoli gedient hatte. In dieser Position komponierte er ebenfalls Musik für die Hochfeste und Prozessionen zu Ehren von San Gennaro, die auf den Straßen und Plätzen in unmittelbarer Umgebung der Kathedrale stattfanden, vor allem aber rund um die außerordentliche Marmorpyramide von Cosimo Fanzago. Im Jahr

1699 wurde der über siebzigjährige Provenza allerdings seiner Pflichten am Tesoro enthoben, »da er aufgrund seiner offensichtlichen Unfähigkeit die immergleichen uralten Kompositionen in allen Gattungen seit Jahren an dieser Stelle ohne Unterlass wiederholt«. An seiner Statt wurde der nur wenig jüngere Cristofaro Caresana gewählt, der »Il Veneziano« genannt wurde (tatsächlich ist er 1640 in Venedig geboren), ein »Subjekt erwiesener Tugenden«. Tatsächlich war Caresana, wie die überwiegende Zahl der Kapellmeister am Tesoro, lange Organist der Real Cappella des Vizekönigs – ein Titel, der in der Stadt höchstes Ansehen genoss.

Caresana schrieb 1702 die *Canzona a 4 con istromenti* »Per San Gennaro«, also für eines der Heiligenfeste dieses Jahres. Vermutlich entstand sie für das Fest im Mai, denn nur für diesen Termin sind Ausgaben für acht Sänger (zwei pro Stimme) und acht Instrumentalisten belegt, neben den üblichen beiden Organisten. Aber auch viele weitere seiner Kompositionen – ungefähr 130 Werke dieses Komponisten sind in autographen Manuskripten im Archiv der neapolitanischen Girolamini überliefert – tragen die Anmerkung »per San Gennaro«. Es gibt zum Beispiel eine Kantate für sieben Singstimmen und Instrumente, in der der Heilige neben einigen allegorischen Figuren vertreten ist (der Zorn, die Grausamkeit, die Beständigkeit, die Kraft, der Glaube und die Götzenanbetung). Aus den Dokumenten geht für das Jahr 1709 Folgendes hervor: »Der Posten des Maestro di Cappella ist an unserem Tesoro aufgrund des Todes

DEUTSCH

von Don Cristofaro Caresana gerade vakant, der diesen innehatte, und es ist notwendig [...], dass ein Nachfolger gewählt wird, in dessen Person sich Vorzüge und Begabung mit langjähriger Erfahrung verbinden [...] und da bekannt ist, dass sich all diese Voraussetzungen in der Person des großen Nicola Fago genannt Il Tarantino vereinen, der Maestro di Cappella an den bedeutendsten Kirchen unserer Stadt ist, haben wir beschlossen, ihn [...] zum Maestro di Cappella an unserem Tesoro zu wählen.»

Fago war ein ehemaliger Schüler von Provenzale, und seine Wahl zeigt, dass die Absicht bestand, eine bestimmte Tradition an dieser Stelle aufrechtzuerhalten, die damals die wichtigste musikalische Institution der Stadt nach der Real Cappella war. Von Fago ist auf dieser Aufnahme der Psalm *Confitebor* für drei Vokalstimmen und Instrumente zu hören (die einzige seiner fünf *Confitebor*-Vertonungen, in der zwei Violinen zum Gesangsterzett hinzukommen), außerdem sein imposantes *Stabat Mater*. Dieses Werk war sehr bekannt, was daraus hervorgeht, dass sie im Erstdruck in der Londoner British Library überliefert ist sowie in mehreren späteren Kopien, die aus der gleichen Stadt stammen (beruhend auf einer Version, die bei dem Verleger Novello Anfang des 19. Jahrhunderts erschienen war). Überdies ist das Werk im Konservatorium von Neapel und als Fragment im Fondo Nosedà am Mailänder Konservatorium erhalten. Das Werk, das am Ostersonntag des Jahres 1719 von einer Bruderschaft in Neapel aufgeführt wurde und das in den *Giornali di Napoli* dieser

Zeit beschrieben wurde, war wohl Fagos *Stabat Mater*. Bei diesem Werk handelt es sich um eine der wenigen neapolitanischen *Stabat-Mater*-Vertonungen aus der Zeit Pergolesis für vier Stimmen und Violinen; die Besetzung für Sopran und Alt wurde gattungstypisch, seit Alessandro Scarlatti sie in seiner Vertonung erstmals verwendet hatte.

Wie bereits ausgeführt waren die Musiker am Tesoro di San Gennaro häufig auch Mitglieder der Real Capella. Während Caresana als Maestro di Capella diente, war er auch erster Organist in der Kapelle des Vizekönigs, die bis 1704 unter der Leitung von Alessandro Scarlatti stand und deren »Vicemaestro« der allgegenwärtige Francesco Provenzale war, der im selben Jahr wie Scarlatti starb. Auch in diesem Fall wurde ein Schüler Provenzales zum neuen Maestro gewählt, und zwar Gaetano Veneziano, der in den ersten Jahrzehnten des 17. Jahrhunderts zu einem der angesehensten Maestri Neapels wurde. Drei seiner Hymnen wurden hier aufgenommen: das aufgewühlte *Iste confessor* für zwei Stimmen und vier Violinen (eine typisch neapolitanische Streicherbesetzung), sowie *Ave Maris Stella* (1693) und *Jam sol recedit* (1702), zwei einfachere und weniger dichte Werke für Solostimme.

Zur gleichen Zeit ist mit Domenico Scarlatti auch ein weiterer illustrierter Komponist Mitglied der Real Cappella. Er wurde als Sechzehnjähriger 1701 außergewöhnlich jung in dieses Ensemble aufgenommen, das damals unter der Leitung seines Vaters Alessandro stand. Domenicos fünfstimmige Motette

Antra valles, Divo plaudant mit Instrumentalbegleitung stammt aus dem Jahr 1701 und ist das älteste überlieferte geistliche Werk dieses zukünftigen Genies der Tasten, mit der er sich eventuell um den Posten eines »Organista sovranumerario« bewarb. Dieses Werk befand sich ursprünglich wohl im Musikarchiv der neapolitanischen Real Cappella, das heute in alle Winde zerstreut ist. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts befand es sich zu Studienzwecken bei Salvatore Di Giacomo und blieb dann bei den Papieren dieses Dichters und Bibliothekars, wo es erst vor kurzem wiedergefunden wurde. Im Jahr 1705, nicht lange nach der Komposition dieses Werkes, verließ der junge Domenico Neapel und machte eine außergewöhnliche Karriere in Europa. Damit stand nicht nur die Komposition seiner Cembalosonaten in Verbindung: In der Bibliothèque Nationale in Paris befindet sich mit dem Sigel Rés. 2364 ein wertvolles Manuskript, das die einzige Abschrift von 17 Sinfonien Domenico Scarlattis darstellt, die nur teilweise als Einleitungen zu Opern, Oratorien und Serenaden zu identifizieren sind.

Der musikalische Weg, den wir mit dieser Aufnahme gehen, ist ein klingendes Abbild der volkstümlichen Religiosität im Neapel zur Zeit des Hochbarock. Die drei Feste für San Gennaro um circa 1700 bilden die beste Synthese dieser sehr unterschiedlichen Ausprägungen einer komplexen Kultur, deren Faszination bis heute anhält: ungehobelt und raffiniert zugleich, plebejisch, aber auch aristokratisch, lärmend und doch zart.

DEUTSCH





CANZONA A 4 CON ISTROMENTI "PER S. GENNARO"

[04]

Sirene festose,
godete, godete,
di guerre noiose
furor non temete,
che l'Aquila ci da doppie corone:
e per Carlo e Gennar,
nostro campione.
Volate a cento e a mille,
ardenti faville
e l'aria illustrate,
et a scorta del sole
gareggino col ciel, queste fiammelle.

Festive sirens,
rejoice and be glad,
and fear not the wrath
from the troublesome wars,
for the Eagle offers us two crowns:
for Charles, and for Gennaro,
our champion.
Fly in your hundreds and thousands,
glowing sparks
and illustrate the air,
and under the sun's escort
vie with the sky, you flames.

Sirènes en fête,
réjouissez-vous, réjouissez-vous,
et des guerres pleine d'ennui
ne craignez pas le courroux,
car l'Aigle nous donne deux couronnes :
pour Charles et pour Janvier,
notre champion.
Volez par centaines et par milliers,
ardentes étincelles
et illustrez l'air,
et sous escorte du soleil
émulez le ciel, vous, flammèches !

CONFITEBOR A 3 CON VIOLINI

[05]

Confitebor tibi, Domine,
in toto corde meo:
in consilio justorum,
et congregatione.
Magna opera Domini:
exquisita in omnes voluntates ejus.
Confessio et magnificentia opus ejus:
et justitia ejus manet in saeculum saeculi.
Memoriam fecit mirabilia suorum,
misericos et miserator Dominus:

I will praise thee, O Lord,
with my whole heart:
in the assembly of the just
and in the congregation.
The works of the Lord are great:
sought out according to all his wills.
His work is honour and magnificence:
and his righteousness continues for ever.
He gives us a memorial of his great
works, as a merciful and gracious Lord:

Je veux te louer, Seigneur,
de tout mon cœur:
dans le cercle des justes,
et dans la congrégation.
Grandes les œuvres du Seigneur :
recherchées par tous selon sa volonté.
Éclat et magnificence ses actes :
et sa justice est pour les siècles des siècles.
Il fit un souvenir de ses prodiges,
miséricordieux et charitable Seigneur :

escam dedit timentibus se.
Memor erit in saeculum testamenti sui:
virtutem operum suorum annuntiabit
populo suo:
Ut det illis
hereditatem gentium:
opera manuum ejus veritas,
et judicium.
Fidelia omnia mandata ejus:
confirmata in saeculum saeculi,
facta in veritate et aequitate.
Redemptionem misit
populo suo:
mandavit in aeternum testamentum suum.
Sanctum, et terribile nomen ejus:
initium sapientiae
timor Domini.
Intellectus bonus omnibus
facientibus eum:
laudatio ejus manet
in saeculum saeculi.
Gloria Patri, et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen.

he has given succour to them that fear him.
He will be ever mindful of his covenant:
he will show forth to his people
the power of his works.
That he may give them
the inheritance of the Gentiles:
the works of his hand are truth
and judgment.
All his commandments are sure,
confirmed for ever:
and are made in truth and equity.
He has sent redemption
unto his people:
his covenant he imposes for ever.
Holy and terrible is his name:
the fear of the Lord
is the beginning of wisdom.
A good understanding to all
who do his commandments:
his praise continues
for ever.
Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end,
Amen.

il porte secours à ceux qui le craignent.
Il se souviendra toujours de son alliance :
le pouvoir de ses œuvres,
il a annoncé à son peuple :
Pour leur donner
l'héritage des nations :
les œuvres de ses mains, vérité,
et jugement.
Ils sont de foi tous ses commandements :
confirmés pour les siècles des siècles,
ils sont faits dans la vérité et l'équité.
La rédemption, il a envoyé
à son peuple :
il impose pour l'éternité son alliance.
Saint, et terrible est son nom :
le début de la sagesse
est la crainte du Seigneur.
Une bonne compréhension à tous ceux
qui obéissent à ses ordres :
Ses louanges demeurent
pour les siècles des siècles.
Gloire au Père, au Fils,
et à l'Esprit saint.
Ainsi qu'il était au commencement,
maintenant et à jamais,
pour les siècles des siècles.
Amen.



STABAT MATER A 4 VOCI E STRUMENTI

[06]

Stabat Mater dolorosa
juxta crucem lacrymosa
dum pendebat Filius,

cuius animam gementem,
contristatam et dolentem,
pertransivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti,

quae moerebat et dolebat,
Pia Mater, cum videbat
Nati poenas incliti.

Quis est homo, qui non fleret,
Matrem Christi si videret
in tanto supplicio?

Quis non posset contristari,
Piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

[07]

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

Sorrowfully, the Mother stood
weeping at the Cross,
while her Son was hanging there,

her soul bemoaning,
anguished and grieving,
now at length the sword had passed.

O how sad and sore afflicted
was that blessed Mother
of her sole-begotten Son,

how she suffered, how she grieved,
that loving Mother, as she observed
the pains of her glorious Son.

Is there one who would not weep
to see the Mother of Christ,
overwhelmed in such torment?

Is there one who would not be saddened
to gaze upon Mother of Christ,
sorrowing with her Son?

For the sins of his people
she saw Jesus in torment,
and subject to the scourge.

Elle se tenait debout, la Mère souffrante
près de la croix, en larmes
alors que l'on y clouait son Fils,

dont l'âme gémissante,
contrite et dolente,
était transpercée par un glaive.

Oh quelle tristesse, quelle affliction
s'emparait de la bénie
la Mère du Fils du Dieu,

comme elle souffrait et languissait,
la Mère pieuse, pendant qu'elle voyait
les peines de son glorieux Fils.

Quel homme ne pleurerait
en voyant la Mère du Christ
endurer si grand supplice ?

Qui ne s'affligerait,
en contemplant la Mère pieuse
souffrant auprès de son Fils ?

Pour tous les péchés de son peuple,
elle voyait Jésus dans les tourments
et soumis sous le fouet.

Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum
cum emisit spiritum.

Eja Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris
fac, ut tecum lugeam.

Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui Nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Fac me vere tecum flere,
Crucifixi condolere,
donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
te libenter sociare
in planctu desidero.

She beheld her dear Son
dying and forsaken,
till He yielded up His spirit.

O Mother, fount of love,
make me feel the intensity of your grief,
so that I may grieve with you.

Make my soul glow and melt
with love for Christ my God,
and find grace in His eyes.

Holy Mother, this I pray,
transfix the wounds of He who is crucified
firmly in my heart.

Let me share with you the torments
of your wounded Son,
who for all my sins was slain.

Let me truly weep with you,
mourning Him who is Crucified,
for all the days that I might live.

To rest with you beside the Cross
and be your companion in grief,
there is my desire.

Elle contemplait son doux enfant
qui mourait abandonné
et rendait l'esprit.

Ô Mère, source d'amour,
fais-mois sentir la force de ta douleur
pour que je le pleure avec toi.

Fais brûler mon cœur
dans l'amour du Christ Dieu,
pour que je lui plaise avec toi.

Sainte Mère, je te prie,
imprime les plaies du Crucifié
fermement dans mon cœur.

Laisse-moi partager avec toi
les tourments de ton Fils blessé
qui voulut mourir pour mes péchés.

Laisse-moi en vérité avec toi,
pleurer le Crucifié,
tant que je vivrai.

Me tenir près de la croix avec toi
et t'accompagner dans la douleur,
tel est mon désir.



[08]

Virgo virginum praeclara,
mihi jam non sis avara,
fac me tecum plangere.

Fac ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem Filii.

Inflammatu et accensus
per te, Virgo, sim defensus
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.

[09]

Quando corpus morietur
fac ut animae donetur
Paradisi gloria.
Amen.

Most exalted Virgin amongst virgins,
be not bitter with me:
let me weep with you.

Make me bear the death of Christ,
that I should share in His Passion
and reflect upon His sufferings.

May I be wounded with His every wound,
intoxicate me with the Cross
and the flowing blood of your Son.

Lest I burn, set afire by flames,
may I be defended by you, O Virgin
on the Day of Judgment.

Grant that I be protected by the Cross,
armed by Christ's death,
strengthened by grace.

And when my body dies,
grant that my soul be given
the glory of Paradise.
Amen.

Vierge entre les vierges, pure,
avec moi, ne sois pas trop dure,
laisse-moi pleurer avec toi.

Fais-moi porter la mort du Christ,
fais-moi partager sa passion
et revivre ses plaies.

Fais que ses plaies me blessent,
que la croix m'enivre
ainsi que le sang versé par ton Fils.

Embrassé, brûlé par les flammes
que je puisse, Vierge, être défendu par toi
le jour du jugement.

Fais-moi protéger par la croix,
fortifié par la mort du Christ,
renforcé par la grâce.

Quand mon corps mourra
fais que mon âme obtienne
la gloire du paradis.
Amen.

ANTRA VALLES DIVO PLAUDANT

[14/19]

Antra valles, Divo plaudant.
Montes colles sylvae
gaudeant.

[15]

Cultor nemorum Joannes
inter sylvas triumphavit,
et Jordanos inter amnes
puras lymphas degustavit.

[16]

Istae praecursor magnus
nondum natus Sanctus Matris
in utero
est vocatus.
In utero Matris
exultat hic natus.
Deliciae fratris
est Jesus amatus.

[17]

Supernae vos mentes
laetantes venite.
Joannis et gentes
triumphos audite.

Let the caves and vales praise God.
Let the mountains, hills and woods
rejoice.

For John, dweller in the woods,
prevailed in the forests,
and on the shores of the Jordan
drank of the purest waters.

Great forerunner he,
although not yet born,
was called Saint
in the womb of his Mother.
In the womb of his Mother
this child jumped with joy.
For the delight of his brother,
he was loved by Jesus.

Noble minds,
come forth with joy.
And hearken to the triumphs
of John, his people.

Grottes et vallées, louez Dieu.
Monts, collines et forêts,
réjouissez-vous !

Car Jean, bâtisseur dans les bois
triomphateur dans les forêts,
et dans les rives du Jourdain
a bu les eaux pures.

Lui, le grand précurseur
bien que non encore né,
fut appelé Saint
dans l'utérus de sa Mère.
Dans l'utérus de sa Mère
l'enfant exultait.
Pour la joie de son frère,
il est aimé par Jésus.

Vous, nobles esprits,
en fête, venez.
De Jean et son peuple
assistez à son triomphe.





[18]

Prepotens martyr et Lydus luminis,
sanctorum proles
Nuntius Numinis.
In corde suo fido
mors ferrum et specus:
fuit sola cupido
pudoris ut decus.

Potent martyr, light of Lydia,
descended from saints,
herald of God.
In his faithful heart,
death, the sword and the abyss
were his only desire
for the glory of his honour.

Puissant martyr et de Lydie la lumière,
descendant des saints,
annonciateur de Dieu.
Dans son cœur fidèle,
la mort, le fer et l'abîme
étaient son seul désir
pour sa gloire et son honneur.

JAM SOL RECEDIT

[20]

Jam sol recedit igneus:
Tu lux perennis Unitas,
Nostris beata Trinitas
Infunde lumen
cordibus.

Now does the glowing sun decline:
Thou, eternal Unity, shine forth,
blest Three in One,
to every heart
thy beams of love.

Maintenant le soleil de feu décline :
Toi, lui, éternelle Unité,
notre sainte Trinité,
infuse ta lumière d'amour
dans nos cœurs.

Te manet laudum carmine,
Te deprecamur vespere:
Digneris ut te supplices
Laudemus inter coelites.

To you at early dawn our hymns we praise,
to you at close of day we humbly pray:
may we, with your Saints on high
glorify you through all times.

À l'aube nous chantons tes hymnes,
nous élevons nos prières le soir :
Nous te supplions de nous compter
avec ceux qui te louent dans les cieux.

Patri simulque Filio,
Tibique sancte Spiritus,
Sicut fuit, sit iugiter
Saeculum per omne gloria.
[Amen.]

Praise to you the Father, with the Son,
and the Holy Ghost,
as it was in the beginning
shall be so through endless glory.
[Amen.]

Louanges au Père avec le Fils,
et l'Esprit saint,
ainsi qu'il était au commencement,
à jamais pour la gloire éternelle.
[Amen.]

ISTE CONFESSOR

[21]

Iste confessor
Domini, colentes
Quem pie laudant
Populi per orbem,
Hac die laetus meruit
bBeatas scandere sedes.

This confessor of the Lord,
whom all the people
throughout the world
celebrate with devotion,
merit on this joyous day
to ascend to the heavenly habitations.

Ce confesseur
du Seigneur, dont la fête
est célébrée avec dévotion
par les peuples du monde,
mérite en ce jour de joie
d'être élevé dans les demeures célestes.

Qui pius prudens
Humilis, pudicus
Sobriam duxit
Sine labe vitam,
Donec humanos
Animavit auras
Spiritus artus.

He who was pious, prudent,
humble, meek
and restrained, led a life
without stain,
for as long as his limbs
were suffused
with the breath of life.

Lui, pieux et prudent
Humble, pudique,
Mena une vie sobre,
Sans tache,
Tant que ses membres
Ont été animés
Du souffle de la vie.

Sit salus illi,
Decus atque virtus,
Qui super caeli
Soli coruscans,
Totius mundi
Seriem gubernat,
Trinus et Unus.

To him, be salvation,
honour and power;
who, in Threefold majesty,
on his heavenly
throne radiates,
and governs
the whole world.

Que lui soit concédé salut,
Honneur ainsi que puissance,
Lui qui, brillant
sur le trône du ciel
gouverne l'enchaînement
du monde entier
Dieu Trine et Un.



AVE MARIS STELLA

[25]

Ave Maris Stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix coeli porta.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui tui Sancto
Tribus honor unus.
[Amen.]

Hail, Star of the Sea.
Sweet Mother of God,
yet ever a Virgin.
Blessed gate of heaven.

O, incomparable Virgin,
and mild above all others,
obtain for us the forgiveness of our sins,
and make us meek and chaste.

To God the Father be praise,
glory to Christ on high,
and to the Holy Ghost:
to the Three, one self-same praise.
[Amen.]

Je te salue Étoile de la Mer,
Douce Mère de Dieu,
cependant toujours Vierge,
heureuse porte du ciel.

Vierge incomparable,
entre toutes, gentille,
obtiens le pardon de nos péchés,
rends-nous humbles et chastes.

Louons Dieu le Père ,
gloire au Christ dans les hauteurs,
et à l'Esprit saint,
pour les Trois, une seule et même louange.
[Amen.]



La Confraternita dei Servi di Maria (chiamata a Sorrento «la Congrazionella») venne fondata nel 1717 in quella che è una delle cittadine più belle della costiera a sud di Napoli, dove il mito voleva fossero approdate le sirene. Dal 1722 ebbe sede nella Cappella di S. Barnaba dietro la Cattedrale, che fu più tardi ampliata e abbellita con marmi e tele per accogliere i tanti fedeli. I Servi di Maria si distinsero sempre per azioni benefiche e per la salvaguardia del patrimonio artistico e librario cittadino (comprarono tra l'altro la preziosa biblioteca del soppresso convento di S. Francesco) e ai nostri giorni hanno intrapreso nuove forme di apostolato con un sempre più forte impegno sociale e culturale, accanto allo spirito di animazione religiosa.